

Школа при Посольстве России в США

I believe in a fairytale...



Чехонина Н.А. I believe in a fairytale . – г.Вашингтон, США: Самиздат, 2016. – XX с.

Данный сборник сказок предназначен для начинающих изучать английский язык, младших школьников в качестве книги для домашнего чтения. Сборник состоит из двух частей. Первая часть расскажет читателю об особенностях английских народных сказок, познакомит с новой лексикой. Во вторую часть вошли сказки, написанные учениками третьего класса школы при Посольстве России в США.

ISBN

© Чехонина Н.А., 2016

Содержание

К читателю	4
-------------------------	----------

Часть Первая

Волшебный мир английских народных сказок.....	5
Английские народные сказки	5
Связь между сказками и культурой страны	5
Джозеф Джекобс.....	5
Жанровое своеобразие английских сказок	6
Отличие героев английских сказок от русских.....	7
Движущая сила английских сказок.....	8
Развязка английских сказок	8
«Русские и английские сказки»	9
Английские сказки о животных.....	10
«Волк и семеро козлят» или «Волк и три котенка».....	11
«Сказка о трех поросят».....	11
Русские писатели и английские сказки	11
Особенности английских сказок	12
Как стать писателем?.....	13
План написания сказки, перечень вопросов.....	13
Полезные фразы и выражения	13

Часть Вторая

Наши сказки.....	15
Елена Степанова «Bob and the magic wand».....	15
Екатерина Горькова «Alligator Gena wants to have friends»	16
Мария Катаманина «How Freddy Giraffe got new friends»	17
Валерия Головачева «Friendship»	18
Максим Солодовников «A farmer Bill and his friend Joe»	19
Екатерина Щадрина «The penguins dream»	20
Михаил Мартынычев «Playful giraffe».....	21
Дмитрий Быков «Sunny beach».....	22
София Падалко «Tuck – a story about an owl who didn't like to study»	23

К читателю

Вы держите в руках уникальный сборник – результат кропотливой работы целой творческой группы юных писателей, учеников третьего класса школы при Посольстве России в США. Они изучают английский язык только второй год, но успели полюбить эти уроки. Каждый урок мы с ребятами стараемся сделать не только полезным, но обязательно интересным и увлекательным. Вот почему мы решили создать этот сборник сказок. Мы хотим пожелать всем, кто только начал изучать английский язык, больших успехов!

Данный сборник сказок предназначен для начинающих изучать английский язык, младших школьников в качестве книги для домашнего чтения.

Сборник состоит из двух частей.

Первая часть расскажет читателю об особенностях английских народных сказок, познакомит с новой лексикой, поможет составить план для создания собственной сказки. В первой части отражен результат исследовательской части нашего проекта.

Во вторую часть вошли сказки, написанные учениками третьего класса школы при Посольстве России в США. Все сказки ребята написали и проиллюстрировали самостоятельно. Это часть – практический результат нашей работы.

Желаем приятного прочтения!

Волшебный мир английских народных сказок

Английские народные сказки

Английские народные сказки поразительно отличаются от привычных нам русских. В них иное всё – пространство и способ построения, жанровое и сюжетное своеобразие, особенности героев и персонажей.

Связь между сказками и культурой страны

Сказки, написанные на английском языке, дают нам представления о национальных мифах, легендах, балладах, а также знакомят с отдельными элементами духовной и материальной культуры этой богатой страны. Всё это позволяет нам познакомиться с культурой и бытом Англии, узнать разные этапы ее истории.

Джозеф Джекобс



В Англии народные сказки были собраны и записаны значительно позже, чем русские в России, немецкие в Германии и французские

во Франции. Первые сборники английских народных сказок появились в конце 19 века.

Впервые собрал и опубликовал два тома английских народных сказок Джозеф Джекобс (1854-1916), президент английского фольклорного клуба. Собирать сказки Джозефу Джекобсу было трудно, так как многие сказки оказались забытыми.



Жанровое своеобразие английских сказок

Жанровое своеобразие английских народных сказок внешне очень напоминает разновидности сказок русских, однако, внутренние различия оказываются определяющими.



Здесь выделяются сказки о животных, бытовые и волшебные сказки, которые включают в себя легенды о ведьмах, великанах, призраках. Также нередко английские сказки заимствуют балладные сюжеты и строятся на их основе.

Например, такие известные произведения, как «Биннори» и «Чайльд Роланд».



Отличие героев английских сказок от русских

В бытовых и волшебных английских народных сказках, в отличие от русских, нет ярко выраженных мотивов – того, к чему мы с детства так привыкли. Здесь ослаблены желания героев достичь небывалых высот и успехов, победить противника или возвыситься над ним, завладеть богатством, самому стать умнее, что зачастую было главной целью русского сказочного героя. В общем, герои английских сказок весьма инертны.

Различие		
	<i>“Колобок”</i>	<i>“Dzhoni - Doughnut”</i>
1. Названия главных героев	Колобок	Джони – пончик
2. Встречи	Убежал от зайца, медведя и волка	Убежал от мальчика, рабочих землекопов
3. Кратность повторений	3 встречи	6 встреч

Движущая сила английских сказок

Главная движущая сила, лежащая в основе поступков сказочных характеров, – не прославиться и стать сильнее и мудрее, а избежать какой-либо неудачи, провала. Вспомним, например, сказку «Мистер Майка», в которой маленький мальчик Томми из всех сил пытается вести себя хорошо, чтобы не попасться Мистеру Майке на ужин. Движущая сила действий героев – какие-либо внешние обстоятельства, чувство совести и долга. Нередко именно по этой причине английские сказки считаются весьма ординарными.

Развязка английских сказок

А вот светлый и добрый конец в английских бытовых и волшебных сказках встречается далеко не всегда. Вспомним сказки «Господин всех господ» и «Волшебная мазь». Но зачастую развязка – это нечто само собой разумеющееся, в котором отсутствует резкий подъем или всплеск. Интеллектуализм – далеко не самый верный спутник английских сказок. Глупость и непрактичность может гармонично уживаться с доброжелательностью, нравственностью и порядочностью внутри одного английского характера, что было бы совершенно немыслимо для русской народной сказки.

«Русские и английские сказки»

Типичными положительными персонажами русских народных сказок являются Иван Царевич, Иванушка Дурачок, Елена Прекрасная, Василиса Премудрая. Персонажами английских сказок обычно являются люди каких-либо конкретных профессий: фермеры, крестьяне, торговцы, а также домовые, чародеи и знатные особы.

Глубокий, а порой противоречивый характер русского человека отражен в образе героев. Иван, вроде бы дурак, а из трех братьев именно он перехитрил Бабу Ягу, прошел все испытания, женился на Царевне, все богатства получил, победил глобальное зло в виде Кощея Бессмертного («Иван Царевич и серый волк», «Молодильные яблоки», «Волшебное кольцо»).

Герои некоторых английских сказок не всегда добродетельны, они способны на плутовство и обман, хотя отличаются предприимчивостью и энергией, чертами характера, которые ценились в Англии, где впервые в мире начали развиваться рыночные отношения. Например, обманывая великанов-людоедов, девушка Молли в сказке «Molly Whuppie» и Джек в сказке «Jack and the Beanstalk» добиваются счастья для себя и своих близких.

Счастье для героя английской сказки заключается в том, что после множества различных событий и сказочных приключений герой находит какие-либо

материальные богатства. Нашел герой клад или курицу, несущую золотые яйца, и на этом сказка закончилась.

В конце наших сказок обычно бывает «пир на весь мир», пышная свадьба или победа над Змеем Горынычем. Герой русской сказки много действует, едет за тридевять земель, преодолевая массу препятствий, решая множество проблем.

Английские сказки о животных



Английские сказки о животных – особая группа, которая восходит к глубокой древности. Обычно главными героями здесь выступают кошка и курица, отрицательными – лис и волк, символизирующие собой зло. Такие сказки учат сопереживать слабым героям, помогать им.



«Волк и семеро козлят» или «Волк и три котенка»

Английская народная сказка «Волк и три котенка» очень напоминает известную нам русскую – про волка и козлят. Но здесь, в отличие от русской сказки, где на помощь козлятам приходит их мама, котята сами справляются со сложившейся ситуацией. В этой сказке утверждается западный тип активно действующего, сильного героя, способного самостоятельно разрешить возникающие вопросы, не прибегая к помощи извне.

«Сказка про трех поросят»

Наиболее яркий и известный пример – «Сказка про трех поросят». Здесь концентрируются типичные черты, свойственные этой группе сказок: наличие «злого» начала (волк), хитрого героя (третий поросенок), победа добра и хитрости над злом. Как и во многих русских сказках, важную роль играет магическое число «три».

Русские писатели и английские сказки

Русские писатели тоже проявляли интерес к английским сказкам. Л. Н. Толстой пересказал английскую сказку «Три медведя» для русских детей.

С. В. Михалков перевел и обработал знаменитую английскую сказку «Три поросенка». Интересно было узнать, что в английском варианте страшная клятва

поросенка звучит так: «Клянусь моей бородой-бородищей!». Это объясняется, видимо, тем, что первоначально в сказке действовали не поросята, а козлята.

Особенности английских сказок

Таковы особенности английских сказок. Как видим, по сравнению с русскими, сказки Англии менее насыщенные и не такие яркие, но они содержат специфические, только им присущие черты. Внутри английских сказок часто можно обнаружить народные пословицы, поговорки, песни, заклинания, что позволяет как нельзя лучше прочувствовать атмосферу сказочной Англии и при этом лучше понять свою национальную культуру.

Читая сказки, всегда погружаемся в их фантастический, волшебный и мир. Сказка – совершенное произведение народного духа, оттачивается веками или даже тысячелетиями прежде, чем стать такими, какими мы их видим сейчас. Справедливость, которой так не хватает в жизни, почти всегда торжествует в сказках. Сказка будет жить вечно.

Как стать писателем?

Что нужно для написания сказки? Конечно, сначала стоит придумать героя, о котором пойдет речь, и составить план нашей сказки.

План написания сказки, перечень вопросов

1. О ком пойдет речь?
2. Где он живет?
3. Какой он? Что любит?
4. Что он хочет? Что решил сделать?
5. Что он сделал? (расскажи по порядку)
6. Что из этого получилось?
7. Получилось ли у него? Доволен ли он собой?
8. Мораль.

Что же нам еще понадобится при сочинении сказки? Конечно же, полезные фразы и выражения. Давайте с ними познакомимся!

Полезные фразы и выражения

once	однажды
once upon a time	давным-давно
one day (morning, night)	как-то раз
there lived/ there was (were)	жил-был
decided	решил

wanted to	хотел, захотел
went to	пошел
to do something	сделать что-то
because	потому что
was fond of	очень любил, увлекался
thought	думал, подумал
said to him/her	сказал, сообщил ему/ей
told him/her	сказал, рассказал ему/ей
talked to him/her	поговорил с ним/с ней
enjoyed	наслаждался
he/she had	у него/ у нее был(-а, -о)
some of them	некоторые из них
every day (month)	каждый день (месяц)
1) started to do/ doing 2) begin to do/doing	начал что-то делать
was upset	был растерян
was glad/ happy	был рад/счастлив
everybody = everyone	все, каждый
then, after that	потом, после этого
tried	попытался, попробовал
again	снова, опять

Ну вот мы и готовы! Тогда вперед, в удивительный мир волшебства и сказки. Сказка - ложь, да в ней намек - добрым молодцам урок! (А.С.Пушкин)

Наши сказки

Елена Степанова

“Bob and the magic wand”

Once upon a time there lived a little owl named Bob who was eight years old and didn't like to study at all. His mom and dad told him that studying is important in becoming smart.

One day Bob went to the magic shop and found the wand which could do everything for the owner including homework just by zapping it. The next day Bob's mom, who was tired of his laziness and ignoring his homework, gave him several pages of math and told Bob to do it all. He thought it would be impossible but remembered about his wand and decided to do his homework with its help.



The next day when Bob came to school with all his homework done, his teacher asked Bob several questions in front of the class and he couldn't answer any of them. And the teacher and all kids in his class understood that Bob hadn't done his homework by himself. For the first time Bob felt ashamed and promised himself, his teacher and his class to study and get only “4`s” and “5`s”.

Bob understood that with the help of his magic wand he would never become smart and since that he never used it again.

“Alligator Gena wants to have friends”

There lived an alligator. His name is Gena. Alligator is green, clever and beautiful. Once he went to look for friends. He goes and goes and goes. And he sees an owl.

- Hi!- says Gena.
- Hi! – says Owl.
- What are you doing?
- I look for the friends.
- Me too.
- Let`s be friends!



They went on. And they see a bear.

- Hello! – says the alligator and the owl.
- Hello! – says the bear.
- What are you doing?
- We are looking for the friends.
- So do I.
- Let`s be friends!
- Ok!

They went on. Soon they came to a big house. The friends decided to live there altogether. And they lived happily ever after.

Мария Катаманина

“How Freddy Giraffe got new friends”

Once upon a time there lived a giraffe. His name was Freddy. He lived with his mother and father in Africa. Freddy didn't have any brothers or sisters or friends. He was very lonely.

One day Freddy's father got a new job in a big city and the giraffe went to school there. The classroom was very small and Freddy was sitting in the back on the floor. When he got up, he hit the lamp, then the books and maps in the classroom. The teacher and the children weren't happy.

At lunch the children didn't want to sit next to Freddy.

The giraffe went to the playground and started to cry. Suddenly he heard: “Help! Help!”

Freddy saw a little girl on top of the tree. She was scared. The giraffe came closer and the girl took him by his long neck. Freddy put the girl on the ground. The girl thanked Freddy. Her name was Kitty. From this day Freddy and Kitty were best friends. The children made friends with Freddy too, because he was very kind. Freddy was very happy!



Валерия Головачева

“Friendship”

There lived a red cat. His name was Rigik. He had an owner and lived in a big house on the Russian oven.

Every time when the owner was out of the house the cat liked to play with mice.

The cat dreamed that mice and cats live together in a friendly fashion. Once the owner knew about that he decided to expel the cat and to buy a new one. After that the cat turned up to be in a forest.

One day he decided to drink water from the river and he saw the same alone cats like he. All together they built a big house in the forest and started to live with mice peaceably in a friendly fashion.

The end.



Максим Солодовников

“A farmer Bill and his friend Joe”

Once upon a time there was a farmer rabbit named Bill. He lived in his farm. Bill had a friend named Joe. Joe was a horse. Joe helped Bill with his work. Friends liked to grow vegetables.

One autumn they grew a very big carrot and decided to participate in the contest of farmers. But the day before the contest the carrot suddenly disappeared. Bill was very sad but Joe said: “Don't be sad! I could help you!”



At night Joe went to Bill's field and said the magic words. And the carrot was on the field again.

On next morning Bill was very happy. They won the contest. And Bill said: “Joe, you are the best friend on the Earth. A friend in need is a friend indeed.”

Екатерина Щадрина

"The penguins dream"

Once upon a time there lived a penguin which hated cold and wanted to go to a sunny beach. Antarctica was his home but he didn't enjoy weather there.

The penguin was named Bobik. He was fond of swimming and dancing. But his parents didn't allow him to swim alone because he was too young for it.

One day Bobik decided to talk to his mother about his dream. He said to her that he was thinking of going to some warm place as he got lived of going to swimming in cold water every day. His mother thought that it was a good idea. Bobik was happy. He thought that he wouldn't be upset again. Their family went to some sunny beach and everybody was trying to have fun. But once they realized that they miss home.

Bobik and his family returned home and the little penguin told his parents that there was nothing better than the place where you were born.



Михаил Мартынычев

“Playful giraffe”

Once upon a time one playful giraffe went to a playground. Kids did not play with him because he was very heavy and clumsy. He broke every toy that he played with. However he loved to play so much.



Once he went to swing on a see-saw. But he was so heavy that he fell in the sand and stuck in it. A playful elephant came up to him and said:

- Hello! How are you?
- I am fine but I am stuck.
- Can I help you?
- OK. Thanks.

The friendly elephant helped the giraffe. They became friends.

The giraffe said: “Let`s go and play!”

“Yes, sure”, the elephant said.

Now you know that: A friend in need is a friend indeed.

Дмитрий Быков

“Sunny beach”

Once upon a time there was a penguin in Antarctica who hated the cold and dreamt to live on a sunny beach. But he didn't know how to get there.

He decided to ask their king how he can get to a sunny beach. The king of penguins said to him that he should go to south for three days and three nights. The penguin thanked the king and started his trip to south.

When the penguin was away from his home he saw a sunny beach but to get there he had to go overseas. The penguin was very happy because he liked to live on a sunny beach.

Action may not always bring happiness but there is no happiness without action.



“Tuck – a story about an owl who didn’t like to study”

Once upon a time there was an owlet named Tuck. He did not like to study and he considered the school the most boring place in the world. At lessons Tuck usually looked out the window and dreamed that the world had neither schools, nor mathematics, nor literature, nor geography, nor lessons and homework. Then everyone could have fun, play and enjoy the whole days.

One day he was sitting at the geography classes and closed his eyes for a moment ... And when he opened, he saw that he is not in school, he is in some ruined building. It was dark and dingy. There were no shops, no cinemas, no cars, not even lights.



Everything seemed dull and neglected. Tuck was afraid where is he located? Then he saw passing boy, Tuck ran up to him and asked:

- Where I am, in what city?

- I Do not know, - said the

boy - we do not have geography.

- What year is it? -Continue Tuck.

Owlet realized that a world without schools and knowledge is a world where no one can do anything and no one knows anything.



At this time, Tuck opened his eyes and realized he was in school and just fell asleep. - Hooray!!!!!! - shouted owlet, - I'm in school, I want to learn and will learn!!!!!! Since Tuck began to treat the school as something very important and necessary.